Danielle Losman

ÉCRIT / SON / SPECTACLE VIVANT

© Danielle Losman

Spécialité(s)
Littérature générale Littérature jeunesse Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage Radio Théâtre
Profession(s) artistique(s)
traducteur.trice essayiste
Prestation(s) para-artistique(s)
atelier d'écriture
Thème(s) de prédilection
art
Genre
femme
Langue(s)
français néerlandais anglais
Résidence
Brabant flamand

Traductrice littéraire néerlandais-français et anglais-français, Danielle Losman est née à Gand. Après un doctorat en sciences à l'ULB (Université libre de Bruxelles), et de nombreuses années consacrées à la recherche et à l'enseignement, elle s'est occupée des équivalences d'études à la Commission d'homologation de la Communauté française de Belgique. Passionnée par la littérature, elle fera partie de la première promotion du Centre Européen de Traduction Littéraire (1989-1991).
Elle traduit de la poésie et du théâtre (Hugo Claus, Leonard Nolens, Eriek Verpale, Tom Lanoye, Hubert van Herreweghe, Jan Fabre, Charles Ducal, Paul Snoek) ainsi que des romans. Elle a traduit Margriet de Moor, Leon De Winter, Helga Ruebsamen, Renate Dorrestein, Lieve Joris, Roger van de Velde, Stefan Hertmans, Dimitri Verhulst, Toine Heijmans, Frank Westerman, HM van den Brink. Elle collabore à la revue Septentrion. Elle a traduit les quatre nouvelles de Nescio (De Uitvreter) pour Gallimard. "La science et la littérature ne sont certainement pas antinomiques. Un scientifique doit avoir à coeur de s'exprimer clairement et avec élégance. Les mathématiques, par exemple, ont une terminologie qui n'a rien à envier au langage poétique : concision, qualité d'évocation, élégance, créativité".

Elle achève en 2022 une biographie de son ancien professeur à l'ULB, François Englert, Prix Nobel de Physique 2013 : "*Il n'est sagesse sans folie. La vie singulière de François Englert, Prix Nobel. Chronique en dix épisodes, un prologue et un épilogue.*"

https://academie-editions.be/biographies/484-il-nest-sagesse-sans-folie.html.

En 2024 paraît la traduction anglaise sous le titre "*No Wisdom without Folly*".

https://www.worldscientific.com/worldscibooks/10.1142/13591#t=aboutBook

Œuvres

2022

Écrit – Littérature générale

"Il n'est Sagesse sans Folie"

Écrit – Littérature générale

De pain et d'amour (Mustafa Kör)

Écrit – Littérature générale

Ronin et le sens de toute chose (Rob van Essen)

2021

Écrit – Littérature générale

Les sœurs Loveling

2019

Écrit – Littérature générale

Chambre sourde (Erik Spinoy)

Écrit – Littérature générale

Un nageur est un cavalier (Paul Snoek)

2018

Écrit – Littérature générale

Poids et Mesures (H.M. van den Brink)

2017

Écrit – Littérature jeunesse
La petite chèvre qui tricotait des monstres (Annemarie van Haeringen)

2016

Écrit – Littérature générale
Pristina (de Toine Heijmans)

Écrit – Littérature générale
Code congolais (de Dirk-Jan Koch)

Écrit – Littérature générale
Lavis à l’encre, Anthologie (de Charles Ducal)

2015

Écrit – Littérature générale
Poète National

Écrit – Écrit
Comment ma femme m'a rendu fou (Dimitri Verhulst)

2013

Écrit – Écrit
En mer (Toine Heijmans)

2011

Écrit – Littérature générale
La merditude des choses (Dimitri Verhulst)

2010

Écrit – Littérature générale
Ararat (Frank Westerman)

Spectacle vivant – Théâtre
le serviteur de la beauté (Jan Fabre)

2009

Écrit – Littérature générale
une catastrophe naturelle (Margriet de Moor)

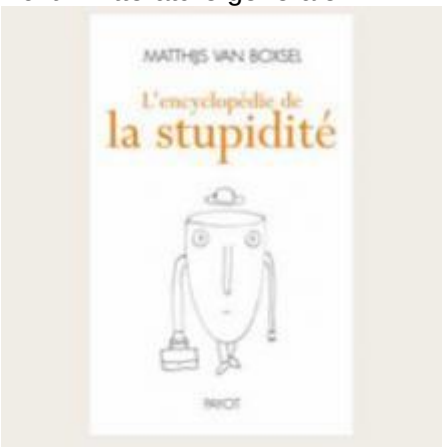
2008

Spectacle vivant – Théâtre
Réquiem pour une métamorphose/Another sleepy, dusty, delta day (Jan Fabre)

2007

Son – Radio
Radiolivres

Écrit – Littérature générale



Encyclopédie de la stupidité (Matthijs van Boxel)

Écrit – Littérature générale
Lumières du Nord

2006

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

El Negro et moi (Frank Westerman)

2005

Écrit – Littérature générale
Poèmes

Écrit – Littérature générale
Le pique-assiette et autres récits (Nescio)

Écrit – Littérature générale

Hotel Problemski (Dimitri Verhulst)

Écrit – Littérature générale
Le champ de fraises

2004

Écrit – Littérature générale
Traduction de poèmes

Écrit – Littérature générale
Ingenieurs de l'âme (Frank Westerman)

2003

Écrit – Littérature générale
Traduction de poèmes

Écrit – Littérature générale
Le rendez-vous (Margriet de Moor)

Écrit – Littérature générale
La maison des sept soeurs

Écrit – Littérature générale
Le rendez-vous

Écrit – Littérature générale
Comme au premier jour

Écrit – Littérature générale
Graine d'échafaud

Écrit – Littérature générale
La maison des sept soeurs

2002

Écrit – Littérature générale
Danse du Léopard

Écrit – Littérature générale
COBRA, une histoire du mouvement Cobra

2001

Écrit – Littérature générale
Les Jardins de Bandung

Écrit – Littérature générale
Un coeur de pierre

2000

Écrit – Littérature générale
Vices cachés

Écrit – Littérature générale
Bruxelles 2000 : Ecrivains en ville

1999

Écrit – Littérature générale
Poèmes et prose (Parlando)

Écrit – Littérature générale
Duc d'Egypte

Écrit – Littérature générale
Tableaux d'une exposition

1998

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage
Le bas Moyen Age et le temps de la Rhétorique

Écrit – Littérature générale
Kaplan

Écrit – Littérature générale
Christian Huyghens

Écrit – Littérature générale
Ils savaient peut-être tout

1997

Écrit – Littérature générale
Célibat

Écrit – Littérature générale
Olivetti 82

1996

Écrit – Littérature générale
Accidents de l'anatomie

1995

Écrit – Littérature générale
Le Virtuose

1994

Écrit – Littérature générale

Acte de naissance

1993

Écrit – Littérature générale

Morituri